

Eremirí - Cantos

Por Lucía Carijona

Leticia, 2014

Encuesta y registro: Karina Vargas, Andrea Rodríguez y David Guerrero

Transcripción: Camilo Robayo

Lista de cantos

Lucía I		Lucía II	
1	Cachorro	8	Wana 3
2	Picón	9	Wana 4 tukuchi
3	Bambero	10	Waruchi, «Tori de nosotros»
4	Wana 1. (Menciona a Kuwai y a Tukuchimobë)	11	Hembra de tori contesta (se entiende que pide sexo).
5	wana 2. Amanecí bailando con Wanayu	12	Paparure (orejón)
6	Chiruro1-cantado waje, waje baja por el río	13	Yuruparí “la Vieja”
7	Chiruro2 sin nombre	14	Danta

Lucía III		Lucía IV	
15	Armadillo	21	Tukane, se llama tigrillo
16	Chimbe	22	Mico maicero
17	Chupaflor	23	Canto de frío
18	Perico	24	Sukuñi, hoja de barbasco
19	Hembra de perico	25	Forúnculo (orzuelo pequeño, del ojo)
20	Animales mismo, todos revueltos		

L: Lucía Carijona, K: Karina Vargas.

Canta Lucía Carijona I

Manakēnē eremirī tīyajoro nai, kuse.

Hay cantos de animales, todos, casi.

Tīyajoro manakinī eremirī

Todos cantos de animales.

Tejaragariko mesa

Uno está bailando

«Hay cantos de animales cuando uno está bailando».

1. L: Voy a cantar [canto del pez] cachorro

<i>rike</i>	<i>rike</i>
<i>nakakenaka</i>	<i>nakakenaka</i>
<i>kena kariyumana</i>	<i>kena</i>
<i>rike</i>	<i>kariyumana</i>
<i>nakakenaka</i>	<i>rike</i>
<i>kena kariyumana</i>	<i>nakakenaka</i>
<i>waitiri nare</i>	<i>kena</i>
	<i>kariyumana</i>
<i>wañuri yaiwa</i>	
<i>wañuri yaiwa</i>	<i>waipiri nare</i>
<i>wañuri yaiwa</i>	<i>waiñuriyaiwa</i>
	<i>waiyurina</i>

L: [Pez] cachorro, así de larguito, de esos que tienen ese piquito larguito. Ese se llama *saratawai eremirī* —«canción de pez cachorro»—.

2. Hay otro que es de picón (tucán).

<i>rikwerami</i>	<i>amotari amotari</i>
<i>rikwerami</i>	<i>wewe</i>
<i>wewe</i>	<i>amortari amotari</i>
<i>rikwerami</i>	<i>wewe</i>
<i>rikwerami</i>	<i>yuku kari</i>
<i>wewe</i>	
<i>yuku kari</i>	<i>rikwera miya</i>
<i>wera miya</i>	<i>wewe</i>
	<i>yuku</i>
<i>wewe</i>	<i>kari</i>
<i>yuku kari</i>	<i>wera miya</i>
<i>rikwera miya</i>	<i>wewe</i>
<i>wewe</i>	
<i>wewe</i>	
<i>yuku kari</i>	
<i>rikwera miya</i>	
<i>wewe</i>	

L: ese sí no dice nada, sino el canto «derecho».

3. L: Hay otro, de bambero. Ese sí es en [Baile de] Muñeco, ellos bailan.

<i>oyotiko yumu</i>	<i>oyotiko yumu</i>
<i>hë ëwi bari</i>	<i>jë ëwi bari</i>
<i>mañe kure enise</i>	<i>mañe kuru enise</i>
<i>yeji bari</i>	<i>yeji bari</i>

<i>roro yumu</i>	
<i>jëëwì bari</i>	
<i>mañe kuru enise</i>	
<i>yejì bari</i>	

L: Ese sí dicen en idioma: «Yo vine bailar, yo vine tomar agua de breo», él dice:

«Yo soy papá de cacería de ustedes, loro», él dice,

roro yumu

ewì bari

oyotiko yumu

Cacería de ustedes es para Ustedes comer.

Ese canto es [de] bambero.

4. L: Y ahora [canto] de wana es así:

<i>tumakaa</i>	<i>ee kapibare</i>
<i>tumakaa</i>	<i>yumeenii</i>
<i>jeee</i>	<i>mariye</i>
<i>mariye</i>	<i>tukuchinebë</i>
	<i>Kuwai</i>
<i>kapibare yumeni</i>	
<i>mariye</i>	
<i>kenarii yaniku</i>	
<i>kenari yaniku</i>	
<i>mariye</i>	

L: Kuwai, ese es el dueño de canto.

<i>tukuchinebë</i>	<i>kenari yeniku</i>
<i>Kuwai</i>	<i>kenari yaniku mariye.</i>
<i>mariye</i>	
<i>kapiware</i>	
<i>yumenii</i>	
<i>mariye</i>	

L: O sea, *Tukuchinebë* es capitán del baile. Es que es *Kuwai* y el segundo que le acompaña es *Tukuchinebë*. Esos son dos; por eso es que él está nombrando ahí en el canto.

5. L: Otro de wana mismo son, ese que yo estoy cantando, esos dos. Ahora este:

wanayu mare yekayaka

L: ya ellos recogen ese wana. Con ese que ellos bailan, tuh tuh.

<i>wanayu mare</i>	<i>marikweñi</i>
<i>yekayaka</i>	<i>kuwawaya</i>
<i>marikweñi</i>	<i>kare</i>
<i>kuwawaya</i>	<i>wanayu marë</i>
<i>kare wanayu</i>	<i>yekayaka</i>
<i>marë yekayaka</i>	
<i>richukaniyume</i>	
<i>kani</i>	
<i>richukaniyume</i>	
<i>kani</i>	

L: Así, él está diciendo «yo amanecí bailando, abrazado, con *Wanayu*. *Wanayu* es una mujer, hasta amanecer». Hasta ahí es el baile de wana que ellos bailan. Ahora es... chiruro es que ellos tocan.

6. L: Pero yo no sé cantar, sino yo voy a decir. Puro así, cantando que yo voy a hacer.

<i>teturu chi</i>	<i>teturu chi</i>
<i>туру chi</i>	<i>туру chi</i>
<i>kerere</i>	<i>kerere</i>
<i>teturu chi</i>	<i>akenakakī</i>
<i>туру chi</i>	<i>waje kerere</i>
<i>cherere</i>	
<i>akenaka</i>	
<i>kīwahe kerere</i>	
<i>kīwahe kerere</i>	
<i>akenakakī</i>	
<i>waje kerere</i>	

L: Él está diciendo que el cluaje se va para abajo, en chiruro.

7. Canción sin nombre.

<i>kemeye chichako</i>	<i>ipichi kerere</i>
<i>cherere</i>	<i>ipichi kerere</i>
<i>kemeye chichako</i>	<i>kemeye chichako</i>
<i>kerere</i>	<i>kerere</i>
	<i>kemeye kerere</i>

L: Ese si no dice nada, sino ellos soplan así...

Canta Lucía Carijona II

8 y 9. L: Cantos de wana

<i>tumaka tumaka</i>	<i>kapiiware yumenii</i>
<i>eee mariiye</i>	<i>mariye</i>
<i>kapiiware yumeni</i>	<i>tukuchi nebë</i>
<i>mariye</i>	<i>Kuwai mariye</i>
<i>kenari yanuki</i>	<i>kenarii</i>
<i>kenari yaniku</i>	<i>yaniku kenari</i>
<i>mariye</i>	<i>yaniku</i>
	<i>mariye</i>

L: Las mujeres contestan. Uno baila así con hoja, por acá van las mujeres, por aquí los hombres. Lo mismo ellos contestan. Ese wana, también ellos contestan.

K: ¿Cuánto duran los cantos en las fiestas?

L: Casi como una hora ellos cantan. Luego otro, otro... luego, entre medio ellos tocan chiruro, así hasta amanecer. Ángel [hijo de Lucía] entró una vez baile de muñeco, entró Tori, ese que los yukuna dicen Tori y nosotros decimos *Waruchi*, o sea Tori de nosotros.

10. L: Tori de nosotros canta así:

<i>waruchi namaka</i>	<i>waruchi namaka</i>
<i>waruchi namaka</i>	<i>waruchi namaka</i>
<i>kawaya kawajariyajo</i>	<i>kawaya kawahariyajo</i>
<i>jojo jo jo jo</i>	<i>jojo joo jojo</i>
	<i>wari wari wari</i>

11. L: Y la hembra contesta:

<i>orokiso</i>	<i>watedu soba</i>
<i>batjabana</i>	<i>waruchi</i>
<i>jo jojo jo jojo</i>	<i>jo jojo jo jojo</i>
<i>orokiso</i>	
<i>batjabana</i>	
<i>jo jojo</i>	

L: Ese es mi hijo Ángel, ese entró ese muñeco cuando los yukuna. ¡Huy! ¿De dónde llegó eso? Carijona que está cantando ese canto de ellos.

K: ¿Qué significa en castellano?

L: Ese no dice nada es un canto, pero la mujer sí dice. «Usted *Waruchi* está pidiendo la naturaleza de uno».

watedu soba

waruchi jo jo jo

L: Ellos dicen que ese canto es como un baile que estaba ese hombre bailando como loco... Waruchi. Ellos llegan a las mujeres a amenazar con palo. Por eso el Padre Jaime prohibió en el internado que bailen un canto de Muñeco, pero no está Tori.

K: ¿Qué es el baile del Muñeco?

L: Ellos hacen máscaras de los Carijona. Sacan una cáscara de higuérón. Cuando hace sol duro ellos lo sacan, sale blanco. Ellos sacan la falda de carguero. Ellos lo tiñen con barro y queda bien negro, y con ello ellos bailan. Ellos bailan para tiempo de chontaduro. En cambio, de nosotros [los Carijona] sí ya no existe, ya se acabó.

K: ¿Qué se comía en las fiestas?

L: Pescado, carne moqueada, chicha... toda la noche, hasta amanecer. Ya entra de todo, entra bambero, entra ese, *paparure*, ese es una máscara que ellos hacen grande la oreja.

12. L: [*paparure*] ese que canta así:

yamaperure
yamaperure
yamapee
periwaya makuya
yamaperure
cheo cheo cheo cheo
yamape periwaya makuya
yamaperure

L: [Bailan] por ahí como doce personas.

waruwaibe waruwaibe
rimichichi maka
chere che che
riyawa riyawa
jooo wariwaibe wariwaibe
rimichi naka

L: Ellos hacen.

riyawa riyawa riyawa
hee wariwaibe
wariwaibe
rimichichimaka
chi chi chi

L: Ahí ellos salen de la maloca. Las máscaras uno lo mete en la cabeza... Ellos hacen máscara también «la vieja». Una viejota entra a cantar. Así es la cara de ella de breo, y esa narizota así. Ella entra... con bastoncito así... anda por ahí cojeando.

13. Canto de «La vieja», por Lucía Carijona

werewere
yutaka rikaranawi
joo joo
tapereure
werewere
yutakari karatawi
joo joo joo
tapereure

L: Ella da vueltas a la maloca, algunos muchachos repelentes le pegan a ella, que sea vieja, vienen a molestar. Ellos les pegan a las zancas de ella. A ellos sí ella golpea. Uno dice pobrecita mi abuelita... Ellos también hacen [máscara] de danta, hacen ceja de ella, ponen ojitos.

14. Canto de danta, por Lucía Carijona:

<i>yukawire</i>	<i>jema jema</i>
<i>kawire</i>	<i>jema jema</i>
<i>jema jema</i>	<i>kawire</i>
<i>jema jema</i>	<i>yukawire</i>
<i>kawire</i>	
<i>yukawire</i>	

L: Ella anda pisoteando todo, ollas... *machijuri eremiri*, canto de danta yo dije.

Canta Lucía Carijona III

15. Canto de armadillo

<i>joo jo jo ya</i>	<i>yurikuwa</i>
<i>jo jo jooya</i>	<i>yurikuwa</i>
<i>kenamayu riku</i>	<i>kena mara</i>
<i>kenamaya</i>	<i>kena mayuri</i>
<i>jo jo jo ya</i>	<i>kenamaya</i>
<i>jojo ya</i>	
<i>kena mayuri</i>	
<i>jo jooo</i>	
<i>piya piya</i>	
<i>yaina mare</i>	
<i>piya nave</i>	
<i>jo jo jo</i>	

L: Ellos bailan con un palo largo así, ellos hacen así con el palo bailando. *Piiyana be*

K: ¿Esa canción podría decirnos en español?

L: Eso no dice un canto, no dice nada que se pueda decir en español.

16. Canto de chimbe, por Lucía Carijona:

<i>muchiri kuwakanka</i>	<i>kuwaka kakuwaya</i>
<i>kuuwayare muchiri</i>	<i>jooyore yaa oyore</i>
<i>kuwaka kakuwaya</i>	<i>ooyoreya ooyore</i>
<i>remireñi</i>	<i>muchiri kuwaka</i>
<i>kakuwaya</i>	<i>kakuwaya reñi reñi</i>
<i>muchiri</i>	<i>kakuwaya</i>

17. L: Hay canto de chupaflor

<i>remi remi</i>	<i>remi reñi</i>
<i>remi yore niyo</i>	<i>yañirukapi</i>
<i>wayu remi</i>	<i>yañi kapi</i>
<i>yuwaku kuriyo</i>	<i>yañi kuminari</i>
<i>wayureñi</i>	<i>wayari ku</i>
<i>rimaki</i>	<i>marikenaru ya</i>
<i>machiriaka</i>	<i>kenaruya rikuu</i>
<i>marikenaruya</i>	<i>prrrrI así</i>
<i>kenaruya aariku</i>	

18. L: Hay canto de perico.

<i>kamaire kamaire</i>	<i>tapereure kamaire</i>
<i>kamaire kamaire</i>	<i>kamaire kamaire</i>
<i>hooo hooo</i>	<i>hooo hoo</i>

19. L: Ahora la hembra [del perico]

riya riiya
riyariya
jooo joo
tapereure

L: Así ellos colocan una piola en máscara, entonces se cuelgan a balancearse. El mico maicero, otro.

20. Canto de animales mismo, todos revueltos, tigrillo, pájarito, bueno otros, otro pájaro, un canto ese que dice:

<i>jo jo jo</i>	<i>jo jo jo</i>
<i>yajojojoya</i>	<i>yajojojoya</i>
<i>kenamayuri ku</i>	<i>kenamayuri</i>
<i>kenamaya</i>	<i>jo jo</i>

K: ¿Hay un canto para el tigrillo?

L: Él nombra tigrillo, *tukunaré, tukunaré*, pajarito que vive por sabanas *pikuri pikure*, él canta:

kuna pikaya

aiberu

kuuna

wauwau pikaya

aiberu kuaaa

L: *Kunañi* ya nombró *tukunaré*.

rikunañi kunañi

rikunañi kunañi

rikunañi kunañi

kunapikaya raiberu

kuna wauwau pikaya

yaiberu

Cantos de Lucía Carijona IV

21. L: Ahora tigrillo. *Tukane* se llama tigrillo en el idioma de nosotros.

<i>kakuri tukane</i>	<i>koyipe kuripe</i>
<i>kakuri tukane</i>	<i>kuripe kuripe</i>
<i>tukane tukane</i>	<i>kuyabeyuma</i>
<i>kuyabe yuma</i>	<i>kuripe</i>
	<i>kuyabeyuma</i>

L: Ahí sale tigrillo, el pájaro *kuripe* y el pescado *ikunañi* que llamamos *tukunare*.

22. Canto del maicero, por Lucía Carijona:

<i>Kuwaiwa</i>	<i>Kuwaira mapinari</i>	<i>Kuwairaya mapianari</i>
<i>Kuwaiwa</i>	<i>kuu</i>	<i>kuu</i>
<i>mariya mariya</i>	<i>fioo fio</i>	<i>Kuwaira makaruna</i>
<i>Kuwaiwa</i>	<i>fioo fio</i>	<i>wee</i>
<i>Kuwairaya</i>	<i>Kuwaiwa Kuwaiwa</i>	<i>fioo fio</i>
<i>mapianarikuu</i>	<i>mariya mariya</i>	<i>fioo fio</i>
<i>Kuwai rayamakaruna</i>	<i>Kuwaira kuairaya</i>	
<i>wee</i>	<i>makaruna wee</i>	

L: El maicero se fue.

K: ¿Hay canto para las frutas, la comida?

L: Nosotros no sabemos para eso, en cambio los Miraña sí. Tampoco para actividades.

23. Canto del frío, por Lucía Carijona.

<i>kena iyapure</i>	<i>yarikwera miya</i>	<i>kare moya</i>
<i>kena iyapure</i>	<i>jiya iwaya</i>	<i>karemo</i>
<i>kenai yapuri</i>	<i>jiya iwaya</i>	<i>karemokoyañi</i>
<i>yarikweramiya</i>	<i>jiya hiya</i>	<i>karemokoyañi</i>
<i>jiya jiya iwaya</i>	<i>tinome</i>	<i>rikaremoya</i>
<i>tinome</i>	<i>pr</i>	<i>karemoya</i>
<i>tinome</i>	<i>kae moko yañi</i>	<i>karemoni</i>
<i>jiya jiya</i>	<i>kae moko yañi</i>	<i>karemoya</i>
<i>tinome</i>	<i>rikare moya</i>	<i>karemo</i>
<i>kena iyapure</i>	<i>kare moya</i>	
<i>kena iyapure</i>	<i>karemo</i>	
<i>kena iyapuri</i>	<i>rikare moya</i>	

L: Después de una muñequiada, cantan al día.

24. L: *Sukuñi*, ese canto de barbasco, hoja.

<i>kaiware kaiware</i>	<i>rikaiwa kaiwareru</i>
<i>iyakabe sukuni</i>	<i>waya kaiware</i>
<i>kaiware kaiware</i>	<i>kaiware</i>
<i>iyakabe sukuni</i>	<i>riyakabe sukuni</i>
<i>manapiku nañi</i>	<i>kaiware kaiware</i>
<i>manapiku nañi</i>	<i>riyakabe sukuni</i>
<i>ehee ehee</i>	<i>manapikunañi</i>
	<i>manapikunañi</i>

L: Casi como el *tukunaré* mismo, nombra pero ese es hoja, barbasco, con ese es que uno barbasquea. No sé cómo se pueda llamar. Hasta ahí es, después de una muñequiada.

L: Ya están los de después de la muñequiada. Ahora hay uno que se canta después, pero eso no se debe cantar.

25. L: es [canto] de nacido [orzuelo]. No se debe cantar porque a uno le sale ese. Karina: ¿Cantamos?

<i>kaikuchi kumuru</i>	<i>kaikuchi kumuru</i>
<i>kaikuchi kumuru</i>	<i>kaikuchi kumuru</i>
<i>jee</i>	<i>jee jee</i>
<i>jeee</i>	<i>iiya payaka payakaa are ñi</i>
<i>jiii ya kayaka kayaka are</i>	<i>paya yukuribë</i>
<i>mi mii paya yukuribë</i>	

L: Pero es nacido pequeño, orzuelo, porque otro es ese nacido grande a uno que digo ciego. Hasta ahí es después de una muñequiada. Hay muchos pero de wana.

K: ¿Qué otros cantos hay?

L: Cantos de wana. Es un canto que dice *yariwa*.